

МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

информационно-
аналитический
бюллетень

№ 4 (30) Декабрь 2018



*ОГМВ приглашает в Барселону на заседание
Глобальной целевой группы местных и
региональных властей*

EURASIA LOCAL GOVERNMENTS

informational and
analytical bulletin

№ 4 (30) December 2018



*UCLG Invites to Barcelona to the Meeting of Global
Taskforce of Local and Regional Governments*

содержание

- 4 Результаты нашей работы**
- 5** Местные лидеры Евразии собрались в Чебоксарах
- 8** ОГМВ в деле борьбы с климатом
- 10** ОГМВ поддерживает женщин в политике
- 13** ОГМВ привлекло молодежь к сохранению наследия
- 14** Всемирный совет ОГМВ в Мадриде
- 16** Новые города вступили в ОГМВ
- 18** Евразийское отделение начало работать с регионами
- 20** Мэры ОГМВ за столом Большой двадцатки
- 21 Наши города**
- 22** Коротко о главном
- 29** Казань, Красноярск и Уфа удостоены премии Гуанчжоу
- 30** Евросоюз открыл представительство в Улан-Баторе
- 31** Саратов примет чемпионат мира
- 32** Главы Перми и Краснодара получили награды
- 34 Передовая практика**
- 35** В Актау запустили электробусы
- 36** Умную городскую платформу запустили в Новосибирске
- 37** Геоинформационная система определит потребности населения
- 38 Календарь событий**
- 39** \$300 000 за инновационный проект
- 40** Ежегодный тренинг ОГМВ в Барселоне
- 42** Премия ОГМВ за миротворческую деятельность
- 43** Наследие и туризм: как противостоять климатическим изменениям?



ОГМВ
ЕВРАЗИЯ

Информационно-аналитический
бюллетень «Местные власти
Евразии» № 4 (30) Декабрь, 2018

Главный редактор:
Саида Загидуллина

В подготовке информации участвовали:
Анна Архипова, Саида Загидуллина

Макет, дизайн:

Лев Эйдинов

Верстка:

Аниса Билалова

Перевод на англ. язык:

Тансылу Нуриева, Анна Архипова

Напечатано в оперативной

типографии «Рекламно-

производственная компания «Волга».

Тираж 450 экземпляров.

Информационно-аналитический

бюллетень публикуется 4 раза в год

Евразийским региональным

отделением Всемирной организации

«Объединенные города и местные

власти»

contents

- Results of our work 4**
- Eurasia Local Leaders Gathered in Cheboksary **5**
- UCLG Combating Climate Change **8**
- UCLG Supports Women in Politics **10**
- UCLG Involved the Youth into Heritage Preservation **13**
- UCLG World Council in Madrid **14**
- New Cities Joined UCLG **16**
- UCLG-Eurasia has Started to Work with Regions **18**
- Mayors of UCLG at U20 Summit Table **20**
- Our cities 21**
- Brief news **22**
- Kazan, Krasnoyarsk and Ufa Received Guangzhou **29**
Award
- The European Union Opened the Representative Office **30**
in Ulaanbaatar
- Saratov will Host the World Cup **31**
- Mayors of Perm and Krasnodar Received Awards **32**
- Advanced practice 34**
- Aktau Introduced Electrobuses **35**
- Smart Urban Platform was Launched in Novosibirsk **36**
- Geo-information System will Define the Needs **37**
of the Population
- Events calendar 38**
- \$300 000 for the Innovation Project **39**
- The UCLG Annual Retreat in Barcelona **40**
- UCLG Prize for Peacebuilding **42**
- Resilient Heritage and Tourism in Climate Change **43**



UCLG
EURASIA

Informational and analytical bulletin
«Eurasia Local Governments»
№ 4 (30) December, 2018

Chief editor

Saida Zagidullina

Information was prepared by:

Anna Arkhipova, Saida Zagidullina

Layout, Design

Lev Eidinov

Makeup

Anisa Bilalova

Translation

Tansylu Nurieva, Anna Arkhipova

This bulletin was published in operative
printing establishment "Advertising and
production company "Volga".

Circulation of 450 copies.

Information and analytical bulletin
is published four times in a year by
Eurasia regional section of World
organization "United cities and local
governments".

результаты
нашей
работы

results
of our work

Местные лидеры Евразии собрались в Чебоксарах

Eurasia Local Leaders Gathered in Cheboksary

Представители 10 стран и более 70 городов съехались на Конгресс местных властей Евразии в г. Чебоксары (Россия) 4-7 октября по инициативе Евразийского отделения Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти», чтобы обсудить вопросы реализации Целей устойчивого развития. В мероприятии приняли участие главы и представители городов, ассоциаций местных властей и международные эксперты из Армении, Испании, России, Турции, Кыргызстана, Южно-Африканской Республики, Таджикистана, Абхазии, Алжира и Монголии.

Президент Евразийского отделения ОГМВ, Мэр г. Казани (Россия) Ильсур Метшин выступил на торжественной церемонии открытия с приветственным словом: «*Более четырнадцать*

On October 4-7 in the city of Cheboksary (Russia) the Eurasia Local Governments Congress upon the initiative of the Eurasian section of the World Organization "United Cities and Local Governments" brought together representatives of 10 countries and over 70 cities to discuss the issues of the Sustainable Development Goals implementation. Mayors and representatives of cities, associations of local governments and international experts from Armenia, Spain, Russia, Turkey, Kyrgyzstan, the Republic of South Africa, Tajikistan, Abkhazia, Algeria and Mongolia took part in the event.

President of the Eurasian section of UCLG, Mayor of Kazan (Russia) IIsur Metshin delivered the welcome address at the official opening ceremony: "*More than fourteen years ago we ga-*



results of our work

дцати лет назад мы собрались для создания ОГМВ, и тогда одним из самых волнительных для нас вопросов был «Как сделать голос местных властей услышанным на международной арене?» Сегодня с уверенностью можно сказать, что наша организация справилась с этой задачей».

Впервые в мероприятиях Евразийского отделения принял участие Президент ОГМВ Мфо Паркс Тау. Он поблагодарил главу города Чебоксары Евгения Кадышева за гостеприимство, а также отметил, что Конгресс местных властей Евразии был организован на высшем уровне.



thered to establish UCLG, and at that time one of the questions of our concern was "How to make the voice of local governments be heard in the international arena?". Today it can certainly be said that our organization has mastered this task."

For the first time Mpho Parks Tau, President of UCLG took part in the events of UCLG-Eurasia. He thanked Evgeniy Kadyshchev, Mayor of Cheboksary for hospitality and highlighted that the Eurasia Local Governments Congress was organized at the highest level.

Ильсур Метшин был переизбран на должность Президента Евразийского отделения.

В рамках Конгресса состоялась пленарная сессия «На пути к реализации Целей устойчивого развития». Среди выступающих – Старший советник Европейской сети Всемирной организации здравоохранения «Здоровые города», профессор Гайк Никогосян, и.о. министра по внешним связям и делам народов Республики Саха (Якутия) Гаврил Кириллин, Главный редактор Открытой школы устойчивого развития Екатерина Перфильева, эксперт Центра фискальной политики Яна Полякова и другие.

Для сотрудников ассоциаций местных властей был организован двухдневный обучающий семинар по локализации Целей устойчивого развития. Семинар вели эксперты из Барселоны Джоржи Паскаль и Ламин Аббад. Одним из модераторов семинара выступила Татьяна Хабарова, Исполнительный директор Программы ООН-Хабитат в РФ. Татьяна Викторовна рассказала об особенностях реализации ЦУР в странах СНГ и Монголии. В формате круглых столов участники обменялись информацией об успешных проектах, которые реализуются в их городах и регионах и получили колоссальный опыт

Ilsur Metshin was re-elected President of UCLG-Eurasia.

The plenary session "Towards Implementing the Sustainable Development Goals" was held in the framework of the Congress. Among the speakers were Dr.Haik Nikogosian, the Senior Adviser of the European Network of the World Health Organization "Healthy Cities", Gavril Kirillin, Acting Minister of External Relations and Ethnic Affairs of the Sakha (Yakutia) Republic, Ekaterina Perfilieva, Chief Editor of the Open School of the Sustainable Development, Yana Poliakova, expert of the Center for Fiscal Policy and others.

For the officials of associations of local governments the two-day learning seminar on localization of the Sustainable Development Goals was organized. The seminar was coordinated by experts from Barcelona Jordi Pascual and Lamine Abbad. One of the moderators of the seminar was Tatiana Khabarova, Executive Director of UN-Habitat in the Russian Federation. Tatiana Khabarova told about the peculiarities of the SDGs implementation in the CIS countries and



На заседании Генеральной Ассамблеи Евразийского отделения ОГМВ Ильсур Метшин был переизбран на должность Президента Евразийского отделения.

Вице-президентами отделения были избраны Мэр города Улан-Батор Сундуйн Батболд, Глава муниципального образования «Город Астрахань» Алена Губанова и Глава Республики Саха (Якутия) Айсен Николаев.

Вице-президентами отделения были избраны Мэр города Улан-Батор Сундуйн Батболд, Глава муниципального образования «Город Астрахань» Алена Губанова и Глава Республики Саха (Якутия) Айсен Николаев.

Магас (Россия), Худжанд (Таджикистан), Караганда (Казахстан) и Республика Саха (Якутия) (Россия) были приняты в состав членов организации.

Sunduin Batbold, Mayor of Ulaanbaatar, Alena Gubanova, Mayor of Astrakhan, and Aisen Nikolaev, Head of the Sakha (Yakutia) Republic were elected vice-presidents of the section.

Mongolia. In round-table discussions participants shared information on successful projects that are implemented in their cities and regions and gained tremendous experience.

At the meeting of UCLG-Eurasia General Assembly Ilsur Metshin was re-elected President of UCLG-Eurasia.

Sunduin Batbold, Mayor of Ulaanbaatar, Alena Gubanova, Mayor of Astrakhan, and Aisen Nikolaev, Head of the Sakha (Yakutia) Republic were elected vice-presidents of the section.

Magas (Russia), Khujand (Tajikistan), Karaganda (Kazakhstan) and the Sakha (Yakutia) Republic (Russia) became the members of the organization.

ОГМВ в деле борьбы с климатом

UCLG Combating Climate Change

Цель устойчивого развития № 13 (ЦУР 13) является важным направлением деятельности ОГМВ.

Делегация ОГМВ на Глобальном климатическом саммите по вопросам климата в Сан-Франциско 12-14 сентября 2018 г. продемонстрировала, что локальные инициативы оказывают значительное влияние на инфраструктуру, транспорт и сокращение отходов.

«Мы показываем миру, как политика в области климата снижает неравенство на наших территориях. Думай локально – действуй глобально, пришло время действовать», – сказала Анн Идальго, мэр города Парижа, Со-президент ОГМВ.

Штаб-квартира ОГМВ в Барселоне стала местом проведения двухдневного обучающего семинара по борьбе с изменениями климата на местном уровне, организованного 25-26 сентября совместно с международным союзом «Глобальный договор мэров в области климата и энергетики» (ДжиКом).

Делегации всех региональных отделений ОГМВ съехались в Барселону, чтобы узнать о возможности применения разработанных ДжиКом инструментах в своем регионе.

Представитель Евразийского отделения Анна Архипова представила доклад о мерах по борьбе с изменениями климата на территории стран Евразии, который послужил вкладом в реализацию Цели устойчивого развития № 13.

Джиком представила участникам семинара электронную платформу, которая позволит городам отследить объем негативных последствий существующей политики в области кли-

The Sustainable Development Goal 13 (SDG 13) is an important area of UCLG's activities.

The delegation of UCLG at the Global Climate Action Summit in San Francisco on September 12-14, 2018 demonstrated that local initiatives significantly influence infrastructure, transport and waste reduction.

«We show the world how climate policy reduces inequality within our territories. Think locally – act globally, it is time to act», said Anne Hidalgo, Co-President of UCLG.



The head-quarters of UCLG in Barcelona became the host for a two-day training workshop on combating climate change at the local level organized on September 25-26 in collaboration with the international union Global Covenant of Mayors for Climate and Energy (GCoM).

Delegations of all UCLG regional sections arrived to Barcelona to learn about the possibilities of application of tools developed by GCoM in their regions.

The representative of the Eurasian section Anna Arkhipova presented a report on the ways of combating climate change on the territory of Eurasian countries that served as a contribution to



мата, а также поможет определить конкретные меры для их снижения.

II Климатический форум городов прошел в Москве 6-7 сентября на тему «Умный город – зеленые технологии». В этом году на форуме выступили 200 экспертов из 23 стран, включая Великобританию, Корею, Францию, Швецию, Голландию, Японию и Германию.

Чтобы вовлечь людей в решение климатических проблем была открыта интерактивная выставка для всей семьи. Серия световых инсталляций показала суть природных процессов в масштабе человека, города и планеты.

Только силами государства или какой-либо одной организации осуществить все невозможно. Так что мы объединяем людей, чтобы сделать этот проект вместе» — подчеркнула Анн Жиро, исполнительный директор Парижского климатического агентства

Евразийское отделение ОГМВ инициировало создание Каталога практик сохранения культурно-исторического наследия и развития туризма в условиях неблагоприятных природных явлений. Этот каталог послужит вкладом в реализацию Сендайской программы по снижению риска стихийных бедствий и ЦУР 13.

the achievement of the Sustainable Development Goal 13.

GCoM presented the participants of the seminar the electronic platform that will allow cities to monitor the range of negative consequences of the current climate policy, as well as help to define concrete actions to reduce them.

On September 6-7 II Climate Forum of Cities took place in Moscow under the theme "Smart City – Green Technology". This year 200 experts from 23 countries including Great Britain, Korea, France, Sweden, Holland, Japan and Germany delivered a speech at the Forum.

In order to engage people in addressing climate problems, an interactive exhibition for the whole family was opened. The series of light installations showed the essence of natural processes on a human, city and planetary scale.

It is impossible to implement everything only by efforts of the state or one particular organization. So we unite people to make this project together», highlighted Anne Girault, Executive Director of the Paris Climate Agency.

Eurasian section of UCLG has initiated the creation of the catalogue of urban practices on cultural and historical heritage preservation and tourism development in conditions of adverse natural phenomena. This catalogue will serve as a contribution to the implementation of Sendai Framework for Disaster risk Reduction and SDG13.

ОГМВ поддерживает женщин в политике

UCLG Supports Women in Politics

Сразу несколько важных событий в области реализации Цели устойчивого развития №5 «Гендерное равенство» произошли во всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти».

Мэр города Сурабая Три Рисмахарини была избрана Президентом Азиатско-Тихоокеанского отделения ОГМВ.



Другой активный член ОГМВ, экс-мэр города Тевраг-Зейна г-жа Фатима Абдель Малик стала первой в истории Мавритании женщиной – Председателем регионального совета. По итогам региональных выборов, проведенных в столице Мавритании, городе Нуакшоте, Фатима Абдель Малик стала новым главой совета.

Вице-президент ОГМВ-Евразия, Глава Астрахани Алена Губанова 22 октября открыла **Международный форум женского предпринимательства «Астрахань — Азербайджан»**. В мероприятии приняло участие около четырехсот активных представительниц бизнес-структур России и Азербайджана.

«Нам постоянно приходится доказывать свою состоятельность и профессионализм. Доказывать делами, реальными действиями. Потому и результат зачастую бывает выше,

Several important events related to the implementation of the Sustainable Development Goal 5 “Gender equality” took place in the World Organization “United Cities and Local Governments”.

Tri Rismaharini, Mayor of Surabaya, was elected President of the Asia-Pacific section of UCLG.

Fatimetou Abdel Malick, another active member of UCLG, former mayor of Teveragh-Zeina, became the first woman–Chairperson of the Regional Council in the history of Mauritania. According to the results of regional elections conducted in the capital city of Mauritania Nouakchott, Fatimetou Abdel Malick became the new head of the council.

On October 22 Alena Gubanova, Vice-President of UCLG-Eurasia, Mayor of Astrakhan, opened the **International Forum of Women’s Entrepreneurship “Astrakhan – Azerbaijan”**. About 400 active representatives of business structures of Russia and Azerbaijan took part in the event.



чем у мужчин. И постепенно мы ломаем стереотипы», - подчеркнула глава Астрахани в своем выступлении.

В рамках форума Алена Губанова рассказала о некоторых направлениях деятельности Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти», среди приоритетных задач которой — обеспечение гендерного равенства и расширение прав и возможностей всех женщин и девочек. Так, например, на базе ОГМВ был создан профильный Комитет по Гендерному Равенству, который осуществляет мониторинг по всему миру, проводит информационные кампании и просветительскую работу. Причем, одна из главных ролей в этом направлении отводится местным и региональным властям.

В дни работы Форума с 22 по 24 октября были организованы деловые встречи, мастер-классы по различным направлениям от лидеров всероссийских женских организаций. Участницы посетили выставки, предприятия и культурные объекты Астрахани.

В Санкт-Петербурге с 19 по 21 сентября 2018 года прошел второй Евразийский женский форум.

Второй Евразийский женский форум объединил около 2000 политиков, предпринимателей, ученых, общественных деятелей из 110 стран мира.

“We have to constantly prove our competence and professionalism. To prove by deeds, and real actions. Therefore the result is often better than the men’s one. And we are gradually breaking stereotypes”, said Mayor of Astrakhan during her speech.

During the Forum Alena Gubanova told about several areas of activities of the World Organization “United Cities and Local Governments”. Among its priorities are gender equality and empowerment of women and girls. For instance, on the basis of UCLG the specialized Committee on Gender Equality that ensures monitoring around the world, carries out awareness-raising campaigns and advocacy work, was established. Along with this, local and regional governments play one of the important roles in this area.

On October 22-24 during the Forum business meetings, various workshops by leaders of All-Russian women’s organizations were held. Participants visited exhibitions, enterprises and cultural sites of Astrakhan.

On September 19-21, 2018 the Second Eurasian Women’s Forum Took Place in Saint-Petersburg.

The Second Eurasian Women’s Forum gathered about 2000 politicians, entrepreneurs, scientists, public figures from 110 countries of the world.

Valentina Matvienko, Chairperson of the Federation Council, Gudrun Mosler-Törnström,



С приветственным словом к участникам пленарного заседания обратился Президент Российской Федерации Владимир Путин.

С докладами выступили председатель Совета Федерации Валентина Матвиенко, председатель Конгресса местных и региональных властей Совета Европы Гудрун Мослер-Тёрнстрём, председатель сената Зимбабве Эдна Мадзонгве, Государственный секретарь Республики Казахстан Гульшара Абдыкаликова, заместитель генерального директора МОТ Дебора Гринфилд, президент Всемирной ассоциации женщин-врачей (ФРГ) Беттина Пфляйдерер и другие высокопоставленные женщины.

С приветственным словом к участникам пленарного заседания обратился Президент Российской Федерации Владимир Путин.

Следующий форум планируется провести в 2021 году в статусе с Глобального женского форума.

President of the Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe, Edna Madzongwe, President of the Zimbabwe Senate, Gulshara Abdykalikova, Secretary of State of the Republic of Kazakhstan, Deborah Greenfield, Deputy Director-General of ILO, Bettina Pfleiderer, President of the Medical Women's International Association and other high-ranking women delivered a speech.

Vladimir Putin, President of the Russian Federation, welcomed the participants of the plenary session.

Vladimir Putin, President of the Russian Federation, welcomed the participants of the plenary session.

The next forum is planned to take place in 2021 as the Global Women's Forum.

ОГМВ привлекло молодежь к сохранению наследия

UCLG Involved the Youth into Heritage Preservation

Подведены итоги молодежного конкурса видеороликов на тему сохранения наследия «Удивительная Евразия». Организаторами конкурса выступили Евразийский секретариат Организации городов Всемирного наследия (ОГВН) и Евразийское отделение ОГМВ.

Цель конкурса – популяризация объектов культурного и исторического наследия городов Евразии и продвижение туристических возможностей городов.

Участниками стали молодые люди, проживающие на территории Евразии. Школьники присылали свои работы с 3 мая по 28 сентября 2018 года, а затем конкурсная комиссия, в состав которой вошли эксперты в области кино, туризма и рекламы, определила победителей.

Наиболее высоко члены жюри оценили работу Ксении Рачковой из города Вологды. В своем видеоролике под названием «Вологда – душа Русского севера» юная кинематографистка рассказала о главных городских достопримечательностях, знаменитом вологодском кружеве и даже посетила завод по изготовлению вологодского масла.

Видеоролик Адили Мухарьямовой «Казань – удивительный город России» знакомит зрителей с главной казанской достопримечательностью – архитектурным комплексом «Казанский Кремль». Работе было присвоено второе место.

А вот Елизавета Родина покорила жюри чувством юмора и умением оригинально преподнести традиционные чувашские достопримечательности. Младший брат Лизы – Яша стал приглашенной звездой видеоролика под названием «Мы в Чебоксарах» и помог сестре проводить экскурсию по чувашской столице.

Видео доступны к просмотру на сайте euroasia-uclg.ru

The results of the youth video contest dedicated to heritage preservation “Wonderful Eurasia” were announced. The organizers of the contest were the Euro-Asia Secretariat of the World Heritage Cities (OWHC) and Eurasian section of UCLG.

The aim of the contest was to promote cultural and historical heritage sites of Eurasian cities and their tourist opportunities.

The participants of the contest were young people living within territory of Eurasia. Pupils sent their works from May 3 to September 28, 2018. Then the contest committee consisting of experts in the field of cinema, tourism and advertising defined the winners.

The jury highly appreciated the work by Kseniya Rachkova from the city of Vologda. In her video called “Vologda – soul of the Russian North” a young film maker told about main places of interest of the city, and famous Vologda lace and even visited a factory that produces Vologda butter.

Adilya Mukharlyamova as a real film director was outside the camera's view, having provided the opportunity to perform to Bulat Salimov. The video “Kazan – a wonderful Russian city” acquaints the audience with the main place of interest of Kazan – architectural complex “Kazan Kremlin”. The work was awarded the second place.

Jury was captivated by Elizaveta Rodina's sense of humor and ability to originally present traditional Chuvash places of interest. Her younger brother Yasha became an invited star of the video called “We are in Cheboksary” and helped sister to arrange a tour around the Chuvash capital.

The videos are available at the website: euroasia-uclg.ru

Всемирный совет ОГМВ в Мадриде

UCLG World Council in Madrid

С 5 по 8 ноября испанская столица стала местом проведения сразу двух важнейших мероприятий ОГМВ – Всемирный совет и Исполнительное бюро. По приглашению Мэра Мадрида Мануэлы Кармены местные и региональные лидеры со всего мира съехались в королевский город, чтобы подвести промежуточные итоги текущей деятельности и определить дальнейшую стратегию развития.

Евразийское отделение ОГМВ в Мадриде представили Генеральный секретарь отделения Расих Сагитов, Мэр Хабаровска Сергей Кравчук, Глава Ростова-на-Дону, Председатель городской Думы Зинаида Неярохина, Мэр Бишкека Азиз Суракматов, Первый заместитель Главы города Казани Евгения Лодвигова, Заместитель Мэра Нижнекамска Эльвира Долотказина, Заместитель руководителя исполнительного комитета Спасского муниципального района РТ Рушания Закирова и др.

Важной темой для обсуждения стало участие местных властей в регулировании мигра-

On 5-8 November, 2018, the city of Madrid hosted the UCLG World Council and the Executive Bureau. Under the invitation of Manuela Carmena, Mayor of Madrid, local leaders, international organizations and networks, the academic world, NGOs and civil society opened a joint process of debate, reflection and construction of common solutions that foster urban environments capable of eliminating expressions of violence.

The Eurasian section of UCLG was represented by Rasikh Sagitov, Secretary General of UCLG-Eurasia, Zinaida Neyarokhina, Mayor of Rostov-on-Don, Sergey Kravchuk, Mayor of Khabarovsk, Aziz Surakmatov, Mayor of Bishkek, Evgenia Lodvigova, Deputy Mayor of Kazan, Elvira Dolotkazina, Deputy Mayor of Nizhnekamsk, Rushaniia Zakirova, Deputy Head of the Executive Committee of Spassky Municipal District of the Republic of Tatarstan, etc.

The important theme of discussions was the participation of local governments in regulating the migration processes. The participants of the



ционных процессов. участники Исполнительного бюро поддержали инициативу создания Сообщества практиков по вопросам миграции в рамках ОГМВ.

Членами Исполнительного бюро было принято инициировать кампанию «Локализация Сендайской рамочной программы» и активизировать поддержку «Муниципальной декларации о праве на жилье и город» среди членов ОГМВ.

Поскольку план работы ОГМВ на 2018 г. сфокусирован на развитии партнерских связей с другими международными организациями, участники заседания обсудили прогресс, достигнутый в этом направлении. Так, впервые был проведен Саммит Urban 20, цель которого – отразить взгляды местных властей за столом переговоров «Большой двадцатки». Был отмечен успех совместного подхода к климатической проблематике достигнутый в результате совместной работы с такими партнерами, как Международный совет по местным экологическим инициативам и Группа городов по проблеме климата (C40).

Исполнительное бюро завершилось презентациями Генеральных секретарей о дальнейшем развитии региональных отделений ОГМВ. Расих Сагитов, Генеральный секретарь ОГМВ-Евразия представил план развития на 2018-2019 гг. Среди приоритетных направлений Евразийского отделения - реализация Целей устойчивого развития, привлечение регионов, привлечение внимания к вопросам изменения климата и др.

Одной из центральных тем в повестке дня заседания Всемирного совета ОГМВ стала подготовка Отчета Глобальной Обсерватории ОГМВ по местной демократии и децентрализации – доклада GOLD V, который будет представлен на Политическом Форуме ООН высокого уровня в Нью-Йорке в 2019 г.



Executive Bureau supported the initiative of establishment of the Community of Practice on migration within UCLG.

Members of the Executive Bureau agreed to initiate the campaign “Localization of Sendai Framework” and to intensify support of the “Municipalist Declaration for the Right to Housing and the Right to the City” among the members of UCLG.

As the work plan of UCLG for 2018 is focused on the development of partnerships with other international organizations, participants of the session discussed the progress achieved in this area. Thus, for the first time Urban20 Summit aimed at reflecting the views of local governments at the global table of G20 was held. The success of the joint approach to the problem of climate change as a result of the joint work with such partners as International Council for Local Environmental Initiatives and C40 Cities Climate Leadership Group was highlighted.

The Executive Bureau concluded with presentations of Secretaries General on the further development of regional sections of UCLG. Rasikh Sagitov, Secretary General of UCLG-Eurasia presented the development plan for 2018-2019. Among the priorities of UCLG-Eurasia are the Sustainable Development Goals implementation, involvement of regions, drawing the attention to the issues of climate change, etc.

One of the key themes on the agenda of the UCLG World Council meeting was preparation of the report of the Global Observatory on Local Democracy and Decentralization – GOLD V that will be presented at the UN High-level Political Forum in New York in 2019.

Новые города вступили в ОГМВ

New Cities Joined UCLG

В рамках Конгресса местных властей Евразии в городе Чебоксары 5 октября состоялось заседание Совета Евразийского отделения ОГМВ, где Магас (Россия), Худжанд (Таджикистан) и Караганда (Казахстан) были приняты в состав членов организации.

Магас (Россия), Худжанд (Таджикистан) и Караганда (Казахстан) были приняты в состав членов организации.

Худжанд - город на севере Таджикистана, один из древнейших городов Центральной Азии. С численностью населения более 180 тысяч человек Худжанд является вторым по величине городом Таджикистана, важным транспортным узлом, политическим, экономическим, культурным и научным центром страны.

Магас - город на юге России, столица Республики Ингушетия. С численностью населения чуть более 8 тысяч человек Магас является самым маленьким административным центром субъекта Российской Федерации. Город был специально основан как столица региона в 1994 году. На сегодняшний день это самая молодая столица региона в России.

Караганда - город в центральной части Казахстана, центр Карагандинской области с численностью населения более полумиллиона человек. Здесь зародилась угольная промышленность Казахстана и работают крупные предприятия по добыче угля, предприятия машиностроения, металлообработки и пищевой промышленности. В городе большое количество предприятий транспорта, образования, науки, культуры и связи. На сегодняшний день Караганда является одним из крупнейших промышленных, экономических, научных и культурных центров Казахстана.

On October 5 within the framework of the Eurasia Local Governments Congress in the city of Cheboksary the meeting of the UCLG-Eurasia Council took place. At the meeting the cities of Magas (Russia), Khujand (Tajikistan) and Karaganda (Kazakhstan) became the members of the organization.

Khujand is the city in the north of Tajikistan, one of the ancient cities of Central Asia. The population of the city is 180 000 people. Khujand is the second-largest city of Tajikistan, the important transport node, political, economic, cultural and scientific center of the country.

The cities of Magas (Russia), Khujand (Tajikistan) and Karaganda (Kazakhstan) became the members of the organization.

Magas is the city in the south of Russia, capital of the Republic of Ingushetia. Having the population of slightly more than 8000 people, Magas is the smallest administrative center of the constituent entity of the Russian Federation. The city was especially founded as the regional capital in 1994. As of today this is the youngest regional capital of Russia.

Karaganda is the city in the central part of Kazakhstan, center of Karaganda region with the population of more than half a million of people. Here the coal industry of Kazakhstan emerged and major coal mining companies, machine-building, metal working plants and enterprises of food industry function. There is a large number of transport, educational, scientific, cultural, and communication enterprises in the city. Today Karaganda is one of the largest industrial, economic, scientific and cultural centers of Kazakhstan.



Худжанд

Khujand



Магас

Magas



Караганда

Karaganda

Евразийское отделение начало работать с регионами

UCLG-Eurasia has Started to Work with Regions



Якутия стала первым регионом, вступившим в состав Евразийского отделения ОГМВ. Это произошло по инициативе Главы Республики Айсена Николаева, который активно работал в рамках деятельности ОГМВ в качестве вице-президента Всемирной организа-

Yakutia is the first region that has become the member of the Eurasian section of UCLG. This happened due to the initiative of Aisen Nikolaev, Head of the Republic, who has actively worked within the UCLG activities as Vice-President of the World Organization. He was twice elected by lo-



Алмазный карьер

Diamond mine



Оймякон

Oymyakon

ции. Местные и региональные лидеры со всего мира дважды избирали его этот ответственный пост. Благодаря его деятельности местные власти Евразии были представлены на таких важных мероприятиях ООН как Всемирный форум городов, Конференция Хабитат III, Всемирная ассамблея местных и региональных лидеров в Кито и др.

С площадью в 3 млн. кв. км, Якутия сегодня является самым крупным регионом России и самым крупным в мире административно-территориальным объединением. На территории Якутии могут разместиться пять Франций или один Казахстан. Главным богатством Якутии являются алмазы и уран.

Вся территория Якутии относится к районам Крайнего Севера. Во многих районах средняя температура января или декабря пробивает отметку в минус сорок ниже нуля. Именно в Якутии находится Оймякон — полюс холода Северного полушария, где была зафиксирована температура -71°C .

В стратегии Евразийского отделения ОГМВ до 2030 года работа с регионами является одним из важнейших направлений деятельности.

cal and regional leaders from around the world to this responsible position. Due to his work Eurasia local governments were presented at such important UN events as World Urban Forum, Habitat III, World Assembly of Local and Regional Leaders in Quito, etc.

Having the area of 3 million square kilometers, today Yakutia is the largest region of Russia and the world's largest administrative and territorial division. Five Frances and one Kazakhstan could fit in the territory of Yakutia. Diamonds and uranium are the main treasures of Yakutia.

The whole territory of Yakutia refers to the Far North. In many districts the average temperature in January or December reaches 40 degrees below zero. It is in Yakutia where Oymyakon is located. It is the cold pole of the Northern Hemisphere where the temperature -71°C was fixed.

The work with regions is one of the most important areas of activity of the UCLG-Eurasia strategy 2030.

Мэры ОГМВ за столом Большой двадцатки

Mayors of UCLG at U20 Summit



результаты нашей работы

29-30 октября 35 мэров из стран Большой двадцатки собрались на Саммите Урбан 20 (U20) в Буэнос-Айресе, чтобы оказать содействие построению диалога и сотрудничества между своими странами и представить единую позицию местных властей Председателю Большой двадцатки, президенту Аргентины Маурисио Макри.

Инициатива U20 была запущена в 2017 мэром Буэнос-Айреса Орасио Родригесом Ларретой и мэром Парижа Анной Идальго в сотрудничестве со Всемирной организацией «Объединенные Города и Местные Власти». В рамках форума города-участники заявили о готовности продолжать совместную работу на платформе U20 в 2019 году под руководством Токио. Следующий саммит U20 будет проходить в японской столице 20-22 мая.

On October 29-30, 35 mayors from the G20 countries gathered in the U20 Summit in Buenos Aires to influence the establishment of the dialogue and cooperation between their countries and to present the unified position of local governments to Mauricio Macri, Chairman of G20, President of Argentina.

The U20 initiative was launched in 2017 by Horacio Rodriguez Larreta, Mayor of Buenos Aires and Anne Hidalgo, Mayor of Paris in cooperation with the World Organization "United Cities and Local Governments." Within the framework of the Forum participants expressed their willingness to continue joint work at the U20 platform in 2019 under the leadership of Tokyo. The next U20 Summit will take place in the Japanese capital on May 20-22.

наши
города | our
cities

Коротко о главном

Brief news

Арзамас станет частью масштабного проекта по сохранению и восстановлению исторических центров городов. Кластер Арзамас-Дивеево-Саров могут включить в национальный проект «Культура» в виде отдельного федерального проекта «Паломническо-туристический кластер». Посещаемость проекта оценивается на уровне 1 млн человек в год.

Архангельск. Делегация столицы Поморья посетила американский город-побратим Портленд, где ознакомилась с опытом работы по уборке улиц и тротуаров города, вывозу снега, ремонту дорог и мониторингу состояния трубопроводных сетей. Портлендские власти показали, как они сжигают мусор для производства энергии и принимают вторсырьё от населения. Также представители Архангельска были приглашены в полицию Портленда, где узнали о работе полицейских со школьниками, особенностях функционирования диспетчерского центра.

1 ноября состоялась торжественная церемония, посвященная 30-летию побратимских связей Архангельска и городов Большого Портленда.

Астрахань. 27-29 августа 2018 г. астраханская делегация посетила город Минск, Республика Беларусь, с деловым визитом, в ходе которого была подписана Программа совместных действий правительств Республики Беларусь и Астраханской области на 2019-2021 годы.

Arzamas will become the part of the large-scale project on preservation and restoration of the city's historic centers. The cluster Arzamas-Diveyevo-Sarov can be included into the national project "Culture" as an individual federal project "Pilgrimage and Tourist Cluster". Attendance of the project is estimated as 1 million people per year.

Arkhangelsk. The delegation of the capital of Pomorye visited the American twin-city Portland where it got acquainted with the experience of work related to street and sidewalk cleaning, snow removal, road maintenance and pipeline networks monitoring. Portland authorities showed how they incinerate waste to produce energy and accept recyclable materials from citizens. Representatives of Arkhangelsk were invited to Portland police where they learned about the work of policemen with pupils, and peculiarities of operations control center's functioning.



On November 1 the official ceremony dedicated to 30th anniversary of twin relations of Arkhangelsk and the cities of Greater Portland took place.

Astrakhan. On August 27-29, 2018 Astrakhan delegation visited the city of Minsk (the Republic of Belarus). During the visit the Co-Action Program of the governments of Republic of Belarus and Astrakhan region for 2019-2021 was signed.

Birbidzhan. Evgeny Korostelev, Mayor of Birbidzhan, had a working meeting with Van Zushi, Mayor of Chinese city of Hegang. During the meeting the mayors of the twin-cities summed up the re-

Биробиджан. Мэр Биробиджана Евгений Коростелев провел рабочую встречу с мэром китайского города Хэган Ван Цюши, в ходе которого главы городов-побратимов подвели промежуточные итоги сотрудничества и утвердили план обмена делегациями на 2018-2019 гг.

Бишкек. В октябре прошли встречи мэра Бишкека Азиза Суракматова с представителями Китайской Народной Республики и Великобритании.

Главной темой обсуждения с Мэром города Иньчуань Цзян Чжиганом стало строительство зоны торгово-экономического сотрудничества КНР-ШОС в городе Цзячжоу в рамках стратегии «Один пояс – один путь».



25 октября 2018 г. в ходе переговоров с Чрезвычайным и Полномочным Послом Великобритании в Киргизской Республике Робинорд-Смитом, обсуждалось сотрудничество с Министерством международного развития Великобритании в области разработки стратегии «Бишкек – умный город для всех».

Душанбе. В целях развития культурного сотрудничества между странами 14-15 октября прошли Дни культуры Туркменистана в Таджикистане. В составе туркменской делегации приехали более 350 человек, среди которых видные деятели искусств, музыканты и артисты театра.

Душанбе объявлен Культурной столицей СНГ в 2021 году. Такое решение было принято в ходе заседания Совета глав государств СНГ 28 сентября 2018 года в Душанбе.

В **Екатеринбурге** 14-15 ноября прошел Третий Общероссийский форум стратегиче-



sults of cooperation and approved the plan for 2018-2019 related to exchange of delegations.

Bishkek. In October Aziz Surakmatov, Mayor of Bishkek, met with representatives of the People's Republic of China and Great Britain.

The key theme of discussions with Zang Zhigang, Mayor of Yinchuan, was the building of the trade and economic cooperation PRC-SCO zone in the city of Jiazhou in the framework of the strategy "One Belt, One Road".

On October 25, 2018 the cooperation with the Department of International Development of Great Britain in the elaboration of the strategy "Bishkek, the Smart City for All" was discussed during the negotiations with Robin Ord-Smith, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Great Britain to the Kyrgyz Republic.

Dushanbe. On October 14-15 for the purpose of cultural cooperation between countries the days of Turkmenistan Culture took place in Tajikistan. The Turkmen delegation included more than 350 people, among whom prominent artists, musicians, and theatre actors were.

Dushanbe is announced the Cultural capital of the CIS in 2021. This resolution was adopted during the meeting of the Council of Heads of CIS countries on September 28, 2019 in Dushanbe.

On November 14-15 in **Yekaterinburg** the Third All-Russian Strategic Development Forum "Cities of Russia 2030: Digital Future" took place. The capital of the Ural brought together 560 representatives of municipalities from all over the country. The leitmotif of the forum was the issues of digital economy and smart cities building.

Irkutsk and Ulaanbaatar signed the additional agreement on friendship and cooperation between the twin cities.



ского развития «Города России 2030: цифровое будущее». В столицу Урала съехалось 560 представителей муниципалитетов со всей страны. Лейтмотив форума – вопросы развития цифровой экономики и строительство «умных городов».

Иркутск и Улан-Батор подписали дополнительное соглашение о дружбе и сотрудничестве между городами-побратимами.

В рамках рабочей поездки в Монголию состоялись встречи мэра Иркутска Дмитрия Бердникова с мэром Улан-Батора Сундеем Батболдом и с министром образования, науки, культуры и спорта Монголии Цэдэнбалын Цогзолмаа. Были достигнуты договоренности о сотрудничестве в различных областях. От монгольской стороны поступило предложение в 2021 году провести совместный фестиваль науки.

Казань примет 17-ю Конференцию Лиги исторических городов в 2020 году. Такое решение было принято в рамках 16-й Конференции в турецком городе Бурса.

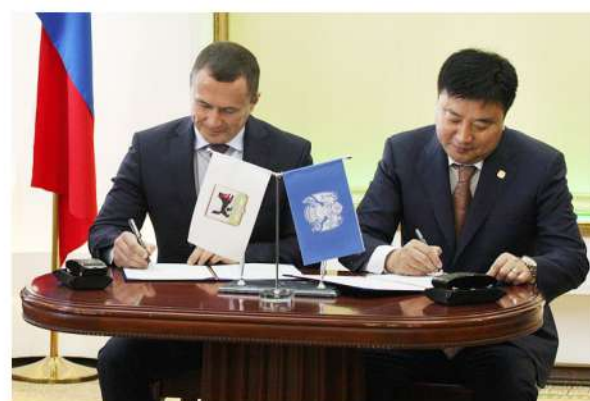
За право проведения Конференции боролись 8 городов, среди которых Шираз (Иран), Балларат (Австралия), Тайнань (Тайвань), Ченду (Китай), Йезд (Иран), Алба-Юлия (Румыния), Хеброн (Палестина) и Казань.

Калуга. Калужская делегация с 6 по 9 ноября посетила с немецкий город-побратим Зуль. В состав делегации вошли глава городского самоуправления Александр Иванов, городской голова Дмитрий Разумовский и др.

В ходе визита гости посетили мусороперерабатывающий комбинат и приняли участие в конференции, посвященной подготовке к 50-летию установления побратимских отношений между городами Калуга и Зуль, и провели ряд переговоров с руководством города по вопросам двустороннего сотрудничества.

Караганда. 9 ноября 2018 года официальная делегация Румынии во главе с Чрезвычайным и Полномочным Посолом Румынии в РК Армянчу Ч.Н. посетили Караганду. Делегации обсудили возможности совместной реализации проектов в двух регионах по направлени-

During the working trip to Mongolia the meeting between Dmitrii Berdnikov, Mayor of Irkutsk, and Sunduin Batbold, Mayor of Ulaanbaatar, and Tsedenbalyn Tsogzolmaa, Minister of Education, Science, Culture and Sports took place. The agreements on cooperation in various fields were reached. The Mongolian part proposed to hold the joint science festival in 2021.



Kazan will host the 17th Conference of the League of Historical Cities in 2020. This resolution was adopted within the framework of the 16th Conference in the Turkish city of Bursa.

8 cities, among which were Shiraz (Iran), Ballarat (Australia), Tainan (Taiwan), Chengdu (China), Yazd (Iran), Alba Iulia (Romania), Hebron (Palestine), and Kazan, fought for the right to hold the conference.

Kaluga. On November 6-9 Kaluga delegation visited the German twin city of Suhl. The delegation included Aleksandr Ivanov, Head of municipality, and Dmitrii Razumovskii, Head of the city, etc.

During the visit the guests attended the waste treatment plant and took part in the conference dedicated to the preparation for 50th anniversary of



ям туризма, обмена опытом между государственными органами, в том числе в сфере театрального и фотоискусства, этнографических исследований.

Киров. Юные экологи, ученики 9-11 классов стали участниками 32-й международной экологической конференции CEI-2018, которая проходила Юденбурге (Австрия). Целью конференции является привлечение молодежи мира к решению экологических проблем и укрепление дружбы между народами.

Комрат. В целях привлечения внимания общества и органов власти к проблемам гендерного равенства в городе обсудили проект Региональной Стратегии Гендерного равенства Гагаузии на 2019-2023 гг.

Краснодар. 24 октября глава города Евгений Первышов провёл официальную встречу с делегацией турецкого города Коджаэли, в ходе которой обсуждались перспективы двустороннего сотрудничества в торгово-эконо-



twin relations establishment between the cities of Kaluga and Suhl, as well as held negotiations with the leadership of the city on the issue of bilateral cooperation.

Karaganda. On November 9, 2018 the official delegation of Romania headed by Cezar-Manole Armeanu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Romania to the Republic of Kazakhstan visited Karaganda. The delegations discussed the possibilities of joint implementation of projects in two regions in the field of tourism, sharing of experience between state authorities, including theatre and photo arts, and ethnographic researches.

Kirov. Young ecologists, pupils of 9-11 forms, became participants of the 32nd international environmental conference CEI-2018 that took place in Judenburg (Austria). The purpose of the conference was to involve youth of the world into addressing environmental issues and to strengthen friendship between peoples.

Comrat. For the purpose of drawing society and authorities' attention to the issues of gender equality the project of the Regional Gender Equality Strategy of Gagauzia for 2019-2023 was discussed in the city.

Krasnodar. On October 24 Evgeny Pervyshov, Mayor of the city, had the official meeting with the delegation of the Turkish city of Kocaeli, during which the prospects of bilateral cooperation in trade and economic spheres, as well as the possibility to establish twinning relations between two cities were discussed.

мической сфере, а также возможность установления побратимских отношений между двумя городами.

Кызыл принял I Межрегиональный молодежный инновационный форум «Инновации-2018». Три дня работы, более 200 авторов из трех регионов Сибири, свыше 80 проектов, около 1000 посетителей выставки и мероприятий, несколько дискуссионных площадок.

Махачкала приняла участие в эстафетной экологической акции «Зеленые километры». 25 ноября прошла массовая посадка саженцев. Всего в городском округе появится свыше 1000 новых деревьев.



Ош посетила делегация города-побратима Синин из КНР во главе с мэром города Чжан Сяоронг. Мэр города Синин отметил, что цель визита – поднять отношения двух городов-побратимов на новый уровень. «Ош имеет очень хороший инвестиционный климат, и развитие побратимских отношений двух городов можно акцентировать в рамках проекта «Один пояс – один путь» городов на Великом Шелковом пути» - добавил он.

Пермь 25-26 октября приняла крупнейшее мероприятие в сфере добровольчества и социальных инноваций – Пермский международный форум добровольцев.

Участникам были представлены лучшие практики и технологии социальных преобразований. В рамках форума был презентован проект департамента культуры и молодежной политики администрации Перми «Культурный десант». Это новое молодежное волонтерское движение. Проект предполагает сформирова-



Kyzyl hosted I International Youth Innovation Forum "Innovations 2018". Three days of work, more than 200 authors from three regions of Siberia, over 80 projects, about 1000 visitors of the exhibition and activities, several discussion platforms.

Makhachkala took part in the relay ecological action "Green Kilometers." On November 25 mass planting of seedlings took place. More than 1000 of new trees will appear in the city district.

In **Novosibirsk** the first online platform Smart Urban, due to which international companies, citizens, experts or initiative groups can propose their ideas and projects for addressing topical urban issues, was launched. Applications are to be selected by the internet voting at the platform, and then they are additionally moderated by members of the expert council. The platform is available on the website: smarturban.online.

The delegation of the twin city Xining (People's Republic of China) headed by Zhang Xiaorong, Mayor of the city visited **Osh**. Mayor of Xining highlighted that the aim of the visit was to take two twin cities' relations to a new level. "Osh has a very good investment climate, and the development of two cities' twin relations can be emphasized within the



ние молодежных добровольческих отрядов в каждом районе Перми.

Саранск. В первую неделю октября в Саранске прошла Международная неделя инвесторов. Ее цель - активизировать проекты по финансовому просвещению граждан, проинформировать общественность об основных характеристиках, которыми должен обладать грамотный инвестор.

Тирасполь. Глава внешнеполитического ведомства приднестровского региона Виталий Игнатьев провел встречу с делегацией ООН, которую возглавил руководитель отдела по взаимодействию со странами Восточной Европы Департамента ООН по политическим вопросам Эрван Пушу.

Собеседники обсудили вызовы и перспективы урегулирования конфликта между Тирасполем и Кишиневом, а также вопросы, связанные с соблюдением и защитой прав жителей Приднестровья.

Ульяновск. В рамках проведенной 20 ноября в администрации города встречи руководства Ульяновска с представителями общественных организаций обсудили инициативу создания отдела здравоохранения по городу Ульяновску. Предполагается, что работа нового подразделения в будет направлена на улучшение демографической ситуации и повышение качества медицинского обслуживания населения Ульяновска.

Ханты-Мансийск занял третье место во всероссийском конкурсе «Климат и ответственность - 2017» в номинации «Лучшая организация в области снижения выбросов парниковых газов среди организаций произ-

project "One Belt, One Road" of the cities along the Great Silk Road", - he added.

On October 25-26 the city of **Perm** hosted the largest volunteerism and social innovations event – Perm International Volunteers Forum.

Participants presented best practices and technologies of social transformations. The project of the Department of Culture and Youth Policy of Perm Administration "Cultural landing operation" was presented within the framework of the Forum. This is the new youth volunteer movement. The project presupposes the formation of youth voluntary group in each district of Perm.

Saransk. The International Investors Week took place during the first week of October in Saransk. Its aim was to promote the projects on financial education of citizens, to inform the public on main characteristics that the competent investor should have.

Tiraspol. Vitaly Ignatiev, Head of the Foreign Policy Department of Transnistria region held the meeting with the UN delegation headed by Ervan Pushu, Head of the Eastern Europe Division of the UN Department of Political Affairs.



Interlocutors discussed the challenges and prospects of conflict resolution between Tiraspol and Chisinau, as well as issues related to observance and protection of Transnistria citizens.

Ulyanovsk. The initiative of the establishment of the Health Department for the city of Ulyanovsk was discussed within the framework of the meeting of Ulyanovsk leadership with representatives of public organizations on November 20. It is expected that the new subdivision will aim at improving the demographic situation and the quality of medical services of Ulyanovsk population.



водственной сферы, выбрасывающих менее 150 тысяч тонн CO₂-экв./год». Стоит отметить, что в этом направлении на победу рассчитывал 21 претендент из различных регионов России.

Челябинск привлекает горожан к разработке долгосрочной стратегии развития города. С этой целью 29 ноября прошла открытая форсайт-сессия, где обсуждалась тема «Глобальные вызовы будущего как точки роста города». фото

Южно-Сахалинск. Мэр города Сергей Надсадин встретился с генеральным консулом США в городе Владивостоке Майклом Кийсом и обсудил сферы возможного сотрудничества, в частности установление побратимских связей между Южно-Сахалинском и Анкориджем.



Ярославль. В немецком городе-партнере Ханау открывается предновогодняя Рождественская выставка ярославских художников. Она станет символическим началом нового, юбилейного 25-го года в истории сотрудничества двух городов.

Khanty-Mansiysk took the third place in the All-Russian contest “Climate and Responsibility – 2017” in the nomination “The best organization in reduction of greenhouse gas emissions among production organizations emitting less than 150 000 tons of CO₂ eq. per year”. It is noteworthy that 21 candidate from different regions of Russia counted on victory in this area.



Chelyabinsk involves citizens into the elaboration of the city’s long-term development strategy. For this purpose on November 29 the open foresight session dedicated to the theme “Global challenges of the Future as the city’s growth points” was held.

Yuzhno-Sakhalinsk. Sergey Nadsadin, Mayor of the city met with Michael Keays, U.S. Consul General in Vladivostok and discussed the areas of possible cooperation, in particular the establishment of twin-city relations between Yuzhno-Sakhalinsk and Anchorage.

Yaroslavl. The Christmas exhibition of Yaroslavl artists opens in the German partner city Hanau. It will be the symbolic beginning of the new anniversary year in the history of two cities’ cooperation.



Казань, Красноярск и Уфа удостоены премии Гуанчжоу

Kazan, Krasnoyarsk and Ufa Received Guangzhou Award



15 финалистов IV Международной премии Гуанчжоу за городские инновации были объявлены в рамках 7-го конгресса Азиатско-Тихоокеанского отделения ОГМВ в индонезийском городе Сурабая.

Премия направлена на признание значимости инноваций, улучшение социальной, экономической и экологической устойчивости населенных пунктов.

В этом году заявки на конкурс подали 213 городов из 70 стран мира. Казань вошла в шорт-лист претендентов на получение премии. В тридцатку городов, представивших лучшие проекты, также вошли Красноярск и Уфа.

7 декабря на Международной конференции городских инноваций в Гуанчжоу объявлены пять победителей, каждый из которых получит приз в 20 тысяч долларов. Ими стали Вухан (КНР), Милан (Италия), Гвадалахара (Мексика), Мезитли (Турция) и Нью-Йорк (США).

15 shortlisted cities of IV Guangzhou International Award for Urban Innovation were announced within the framework of the 7th UCLG ASPAC Congress in the Indonesian city of Surabaya.

The Award aims to recognize innovation in improving social, economic and environmental sustainability in cities and regions and, in so doing, to advance the prosperity and quality of life of their citizens.

The 2018 Guangzhou Award received 313 registrations from an unprecedented number of 213 cities/local governments of 70 countries/regions. Kazan has become one of the finalists.

On December 7 five winners were announced during the International Conference of Urban Innovations in Guangzhou. They are Wuhan, China; Milan, Italy; Guadalajara, Mexico; Mezitli, Turkey; and New York City, United States. Each of them will receive \$20 000.

Евросоюз открыл представительство в Улан-Баторе

The European Union Opened the Representative Office in Ulaanbaatar



Евросоюз открыл в Монголии официальное представительство. Об этом сообщила пресс-служба МИД Монголии.

На церемонии открытия с речью выступили комиссар ЕС по международному сотрудничеству Невен Мимица и госсекретарь МИД Монголии Дамдинсүрэнгийн Даваасурэн.

В своем выступлении Даваасурэн заявил об уверенности властей страны в том, что представительство ЕС в Улан-Баторе будет способствовать углублению торгово-экономических связей между Монголией и государствами Европы.

По словам Мимицы, ЕС стремится укрепить отношения с Монголией, стремясь вывести их на новый уровень развития. При этом, по словам европейского комиссара, ЕС уделяет особое внимание вопросам реализации Соглашения о партнерстве и сотрудничестве с Монголией и расширению контактов между гражданами Европы и этой страны.

Источник: <http://asiarussia.ru/>

The European Union opened the official representative office in Mongolia. This was reported by the press service of the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia.

Neven Mimica, European Commissioner for International Cooperation, and Damdinsuren Davaasuren, State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia, delivered a speech at the opening ceremony.



In his speech Mr. Davaasuren stated that the authorities of the country were confident that the EU representative office in Ulaanbaatar would contribute to the strengthening of trade and economic links between Mongolia and the states of Europe.

According to Mimica, the EU seeks to strengthen relations with Mongolia, striving to bring them to a new level of development. Herewith, according to the European Commissioner, the EU pays special attention to the implementation of the Agreement on Partnership and Cooperation with Mongolia and to the expansion of contacts between citizens of Europe and this country.

The source: <http://asiarussia.ru/>

Саратов примет чемпионат мира

Saratov will Host the World Cup

Саратов 21-24 ноября принял XIX Международную конференцию среди руководителей пожарно-спасательных служб.

На конференции, в частности, был рассмотрен вопрос проведения XV чемпионата мира по пожарно-спасательному спорту, который состоится в Саратове в сентябре 2019 года. Об участии в мероприятии заявили уже более 700 пожарных из Южной Кореи, Монголии, Азербайджана, Украины, Турции, Хорватии, Сенегала и др.



On November 21-24, Saratov hosted XIX International Conference among the heads of the fire-fighting services.

Проведение Чемпионата мира по пожарно-спасательному спорту несомненно послужит вкладом в реализацию Сендайской рамочной программы по снижению риска бедствий.

Проведение Чемпионата мира по пожарно-спасательному спорту несомненно послужит вкладом в реализацию Сендайской рамочной программы по снижению риска бедствий.



The World Championship in firefighting sports will undoubtedly contribute to the implementation of the Sendai Framework for Disaster Risk Reduction.

At the conference, in particular, the issue of holding the XV World Championship in firefighting sports, which will be held in Saratov in September 2019, was considered. More than 700 firefighters from South Korea, Mongolia, Azerbaijan, Ukraine, Turkey, Croatia, Senegal and others have already announced their participation in the event.

The World Championship in firefighting sports will undoubtedly contribute to the implementation of the Sendai Framework for Disaster Risk Reduction.

Главы Перми и Краснодара получили награды

Mayors of Perm and Krasnodar Received Awards

14 сентября в Берлине состоялись мероприятия, посвященные закрытию Года российско-германских регионально-муниципальных партнерств. На церемонии подведения итогов Года министр иностранных дел России Сергей Лавров и министр иностранных дел ФРГ Хайко Маас вручили главе Краснодара Евгению Первышову и главе Перми Дмитрию Самойлову почётные грамоты за весомый вклад в развитие регионально-муниципального сотрудничества между Россией и Германией.

Одним из лучших совместных проектов между Россией и Германией, реализованных

On September 14 in Berlin, the events dedicated to the closure of the Year of the Russian-German regional-municipal partnerships were held. Sergey Lavrov, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, and Heiko Maas, Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, awarded Evgeny Pervyshov, Mayor of Krasnodar, and Dmitry Samoilo, Mayor of Perm, the certificates of appreciation for the significant contribution to the development of regional-municipal cooperation between Russia and Germany.

The project of the cities of Krasnodar and Karlsruhe "Internship and advanced training courses for



на муниципальном уровне, признан проект Краснодара и Карлсруэ «Стажировки и курсы повышения квалификации врачей и младшего медицинского персонала». Вместе с главой Краснодара почётную грамоту за весомый вклад в развитие регионально-муниципального сотрудничества между Россией и Германией получил обер-бургомистр города Карлсруэ Франк Ментруп.

В число победителей также вошел совместный проект Перми и Дуйсбурга «Год 10-летия отношений Перми и Дуйсбурга как демонстрация осязаемых результатов общественной дипломатии». Разделить награду вместе с главой Перми прибыла делегация из Дуйсбурга во главе с руководителем администрации города госпожой Дорте Димерт.

doctors and nurses" was recognized as one of the best joint projects between Russia and Germany implemented at the municipal level. Together with the mayor of Krasnodar, Frank Mentrup, Mayor of Karlsruhe, was awarded the certificate of appreciation for the significant contribution to the development of regional-municipal cooperation between Russia and Germany.

Among the winners was also the joint project of the cities of Perm and Duisburg "The Year of the 10th Anniversary of relations of Perm and Duisburg as demonstration of tangible results of public diplomacy". The delegation of Duisburg headed by Dorte Diemert, Head of City Administration, arrived to share the award together with the Mayor of Perm.

В Актау запустили электробусы

Aktau Introduced Electrobuses



In Aktau the solemn presentation of electric buses, which will run from the city to the international airport, took place with the participation of Eraly Tugzhanov, Head of Mangystau region, and Galymzhan Niyazov, Mayor of Aktau.

4 video cameras, an electronic autoinformer, an electronic ticket system with the option of payment by credit card, as well as luggage racks for hand luggage are installed in the bus compartment with the capacity of 47 people. USB inputs allowing to charge mobile devices and other gadgets are embedded into the backs of the seats. GPS navigators are also installed in the electrobuses, and for the passengers' convenience the movement of buses can be seen through the mobile application.

В Актау при участии акима Мангистауской области Ералы Тугжанов и акима города Актау Галымжана Ниязова состоялась торжественная презентация электрических автобусов, которые будут курсировать от города до Международного аэропорта.

В салоне автобусов вместимостью 47 человек установлены 4 видеокamеры, электронный автоинформатор, система электронного билетирования с возможностью оплаты банковской картой, а также багажные полки для ручной клади. В спинки кресел встроены USB-входы, позволяющие зарядить мобильные устройства и другие гаджеты. Также на электроавтобусы установлены GPS-навигаторы, а для удобства пассажиров движение автобусов можно видеть через мобильное приложение.

Важно, что автобусы работают исключительно на электричестве, без вредных выбросов в атмосферу, что соответствует внедрению «зеленых технологий».

Источник: <https://aktau.gov.kz/>



It is important that the buses operate exclusively on electricity, without harmful emissions into the atmosphere, which corresponds to the introduction of "green technologies".

The source: <https://aktau.gov.kz/>

передовая
практика

advanced
practice

advanced practice

Умную городскую платформу запустили в Новосибирске

Smart Urban Platform was Launched in Novosibirsk

В Новосибирске запущена первая в России онлайн-платформа Smart Urban, благодаря которой международные компании, горожане, эксперты или инициативные группы смогут предложить свои идеи и проекты для решения актуальных городских проблем. Реализовывать эти предложения будут за счёт инвесторов.

«Новосибирск — это технологическая столица России. Поэтому здесь будет, наверное, самый большой улов в плане идей».

Заявки проходят через открытое интернет-голосование непосредственно на платформе, а затем дополнительно модеруются членами экспертного совета. Платформа размещена на сайте: smarturban.online.

«Новосибирск — это технологическая столица России. Поэтому здесь будет, наверное, самый большой улов в плане идей», — уверен руководитель службы по связям с общественностью «Газпромнефть» Григорий Огибин.

The first Russian online platform Smart Urban was launched in Novosibirsk. Due to it, international companies, citizens, experts or initiative groups will be able to offer their ideas and projects to solve topical urban problems. These proposals will be implemented at the expense of investors.

“Novosibirsk is the technological capital of Russia. Therefore, there will probably be the biggest catch in terms of ideas”.

Applications are selected through Internet voting at the platform, and are further moderated by members of the expert council. The platform is available on the website: smarturban.online.

“Novosibirsk is the technological capital of Russia. Therefore, there will probably be the biggest catch in terms of ideas”, said Grigory Ogibin, Head of the Public Relations Department of Gazpromneft.



Геоинформационная система определит потребности населения

Geo-Information System will Define the Needs of the Population

В Астане разрабатывают геоинформационную систему Big Data, которая позволит на цифровой карте видеть места проживания людей и на основе анализа данных определять потребность в развитии инфраструктурных объектов. Исходя из полученных данных, власти города будут принимать решения, где нужно строить больницу, поликлинику, станцию скорой помощи, школы или детсады.

Проведенный благодаря этой системе анализ показал, что порядка 70-80% учеников учатся не в тех школах, которые расположены рядом в их районе. Это говорит о том, что существует лишняя нагрузка на транспорт, на инфраструктуру города. Когда каникулы, больших пробок нет, открываются школы — начинаются пробки, все потому, что люди своих детей отвозят в школы, дети учатся в разных местах. Не рядом с домом, в шаговой доступности.

Источник: <http://astana.gov.kz/>

In Astana, the Big Data geo-information system is being developed. It will allow to see on a digital map where people live and, based on data analysis, to determine the need for development of infrastructure facilities. Based on the data obtained, the city authorities will decide where it is necessary to build a hospital, clinic, ambulance station, school or kindergarten.

An analysis carried out due to this system showed that about 70-80% of students do not study in those schools that are located nearby in their area. This suggests that there is an extra burden on transport, and infrastructure of the city. When there are no holidays, there are no huge traffic jams, when schools open - traffic jams start, all because people take their children to schools, children study in different places. Not close to home, within walking distance.

The source: <http://astana.gov.kz/>



\$300 000 за инновационный проект

\$300 000 for the Innovation Project

Начался прием заявок на участие в международном престижном конкурсе на соискание Премии Ли Куан Ю.

Премия Ли Куан Ю – это международная награда, которая вручается раз в два года городам и их руководителям за успехи в управлении и внедрении инноваций в целях улучшения городского хозяйства. Премия названа в честь первого премьер-министра Сингапура – Ли Куан Ю, который сыграл важную роль в развитии города-государства.

«Ли Куан Ю – автор «сингапурского чуда», великий государственный деятель. К счастью, мне довелось с ним лично встречаться – один раз в Сингапуре, два раза в Казани, – рассказал Ильсур Метшин, Мэр Казани, президент ОГМВ-Евразия. – Это действительно человек,

Nominations for the Lee Kuan Yew World City Prize is now open.

The Lee Kuan Yew World City Prize is a biennial international award that is awarded to cities and recognises their key leaders for displaying good governance and innovation in tackling many urban challenges. The Prize is named after Singapore's first Prime Minister Lee Kuan Yew who was instrumental in developing of the city-state.

"Lee Kuan Yew is the author of the "Singapore miracle", great statesman. Fortunately, I had the opportunity to meet with him personally – once in Singapore, twice in Kazan, – said Ilsur Metshin, Mayor of Kazan, President of UCLG-Eurasia. – He was a person who in a short span of time on a historical scale – several decades- made Singapore such a city-state that we know today".

Сроки проведения / Deadlines	
Крайний срок подачи заявки Submission of nomination and recommendation letter by the nominator	29 марта 2019 29 March 2019
Крайний срок предоставления подробного доклада о городе Submission of detailed report by the city	31 мая 2019 31 May 2019

который за короткий в исторических масштабах срок – какие-то десятилетия – сделал Сингапур таким городом-государством, которым мы знаем его сегодня».

Лауреат премии получает диплом, золотую медаль и денежный приз в размере \$300 000 от корпорации «Keppel».

Все формы можно найти на сайте www.leekuan-yewworldcityprize.com.sg/nominations

The Lee Kuan Yew World City Prize Laureate will be presented with an award certificate, a gold medallion and a cash prize of \$300,000, sponsored by Keppel Corporation.

All the forms are available at www.leekuan-yewworldcityprize.com.sg/nominations

Ежегодный тренинг ОГМВ в Барселоне

The UCLG Annual Retreat in Barcelona

Приглашаем Вас принять участие в тренинге ОГМВ 2018, который состоится 11-15 февраля 2019 года в Барселоне.



В тематических семинарах, сессиях и политических дискуссиях в рамках ежегодной встречи примут участие президиум ОГМВ, секретариаты региональных отделений и комитетов, а также представители членов ОГМВ,

We would like to invite you to the UCLG Retreat 2018 that will take place on February 11-15, 2019 in Barcelona.



The annual meeting will gather the UCLG Presidency, Secretariats of Sections and Committees as well as representatives of the Policy Councils and key partners around thematic workshops, campus-style sessions and policy discussions.



политических советов и ключевые партнеры Всемирной организации.

В ходе заседаний будут обсуждаться стратегия, приоритеты и рабочий план ОГМВ и ее отделений. Отдельное внимание будет уделено подготовке Всемирного конгресса ОГМВ в г.Дурбане (ЮАР) в ноябре следующего года. Будут проведены семинар в области коммуникаций, обучающий форум и семинар по мониторингу Целей устойчивого развития.

14 февраля состоится заседание заседание Глобальной целевой группы местных и региональных властей. Главы всех городов Евразийского отделения ОГМВ могут принять участие во встрече целевой группы. Политические дебаты затронут тему участия и вклада местных региональных властей в реализацию Глобальной повестки развития до 2030 года, Новой городской повестки и Цели устойчивого развития №11, а также в борьбу с климатическими изменениями. Результаты обсуждений будут учтены в докладе Глобальной целевой группы на Политическом форуме ООН высокого уровня в Нью-Йорке в июле 2019 года.

The sessions will focus on discussion of the strategy, priorities and work plan of UCLG and its sections. Special emphasis will be placed on the preparation for the UCLG World Congress in Durban next November. The communication workshop, learning forum and the workshop on monitoring of the Sustainable Development Goals will take place.

On February 14 the meeting of the Global Taskforce of Local and Regional Governments will be held. Leaders of all cities of UCLG-Eurasia can take part in the meeting of the Global Taskforce. Policy debates will be dedicated to the participation and contribution of local and regional governments in the implementation of the 2030 Agenda for Global Development, New Urban Agenda and the Sustainable Development Goal 11, as well as combating climate change. The results of discussion will be taken into account in the report of the Global Taskforce at the UN High-level Political Forum in New-York in July 2019.

Наследие и туризм: как противостоять климатическим изменениям?

Resilient Heritage and Tourism in Climate Change

IX Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии состоится в индонезийском городе Денпасаре с 28 апреля по 2 мая 2019 года. Тема Конференции – «Устойчивое наследие и туризм».

Денпасар — самый крупный город острова Бали и его административный центр с населением более 800 тыс. человек. Ежегодно остров посещают более 5 млн туристов, которых привлекают уникальная культура, древняя архитектура, диковинные товары и яркая национальная кухня.

Конференция высокого уровня пройдет под эгидой ЮНЕСКО при участии Президента Индонезии Джоко Видодо и глав местных и региональных правительств городов евразийского и тихоокеанского регионов. Организаторами мероприятия выступают Евразийское отделение ОГМВ, Муниципалитет города Денпасара и Евро-Азиатский Секретариат Организации городов Всемирного наследия.

Как защитить Всемирное Наследие от неизбежных климатических изменений?

IX International Conference of Eurasia World Heritage Cities will take place under the theme “Resilient Heritage and Tourism” in the city of Denpasar, Indonesia, from 28 April to 2 May, 2019.

Denpasar is the biggest and capital city of Bali with the population more than 800 000 people. Annually more than 5 million tourists visit the island attracted by its unique culture, ancient architecture, exotic goods and national cuisine.



The high-level conference will be held under the auspices of UNESCO with the participation of Joko Widodo, President of Indonesia, and the heads of local and regional governments



Премия ОГМВ за миротворческую деятельность

UCLG Prize for Peacebuilding



Премия Мира ОГМВ поощряет новаторские инициативы местных властей в области миротворческой деятельности и не направлена на содействие какой-либо политической партии или политической идеологии.

Премия присуждается местным органам власти, которые сами работали на благо мира и разрешения конфликтов в своей области, либо оказывают поддержку и помощь местным властям в конфликтных районах (которые включают в себя пред и пост конфликтные ситуации).

Победитель Премии Мира получит финансовый приз в размере € 20 000, а также специальную памятную награду.

Победитель Премии Мира получит финансовый приз в размере € 20 000, а также специальную памятную награду. Победитель совместно с членами жюри и партнерами-организаторами определит, на что будет потрачено денежное выражение премии.

Заявки принимаются до 30 апреля 2019 года. Форма доступна на сайте премии <http://peaceprize.uclg.org/>.

The Prize encourages innovative peacebuilding initiatives of local governments and is free from any political partisanship and it is not aimed at promoting the cause of any political party or political view.

The winner of the UCLG Peace Prize will receive a modest financial prize of €20.000 as well as a specially designed physical object.

The Prize is awarded to local governments who work either to foster peace and to prevent or overcome conflicts in their own community, or who have helped local governments in conflict areas (that include pre- and post-conflict situations).

The winner of the UCLG Peace Prize will receive a modest financial prize of €20.000 as well as a specially designed physical object. The way in which the money will be used will be decided upon together with the winning local government, the organizing partners and the Jury.

Applications must be submitted by April 30, 2019. The form is available on the website of the Prize: <http://peaceprize.uclg.org/>.



Как сохранить туристическую привлекательность городов в экстремальных погодных условиях?

Какой вклад местные и региональные власти могут внести в реализацию Цели устойчивого развития №13 «Борьба с изменениями климата»?

Эти и другие актуальные вопросы мы обсудим в рамках тематических сессий.

Приглашаем Вас принять участие в мероприятии, выступить с докладом и презентовать проекты Вашего города на международной выставке «Наследие Евразии». Представленные доклады будут включены в каталог городских практик по сохранению наследия в условиях климатических изменений и послужат вкладом в реализацию Сендайской рамочной программы по снижению риска бедствий и Парижского соглашения по климату.

of the cities of the Eurasian and Asia-Pacific regions. The organizers of the Conference are the Denpasar Municipality, OWHC Euro-Asia and UCLG-Eurasia.

In the frameworks of the Conference we will discuss how to protect the World Heritage from the climate problems, how to save the tourist attractiveness of the cities facing extreme weather conditions and what contribution local leaders may make into implementing the SDG #13 “Climate actions”.

We are pleased to invite you to take part in the conference, make a report and present the projects of your city in the frameworks of the international exhibition. Reports presented during the conference will be included in the catalog of urban practices on heritage preservation in climate change and will contribute to the implementation of the Sendai Disaster Risk Reduction Program and the Paris Climate Agreement.

Секретариат Евразийского отделения ОГМВ

420111, г. Казань, ул. Миславского , 8/1

Secretariat of Eurasia section of UCLG

8/1, Mislavsky str, Kazan, Russia

 +7 843 292 09 34

 uclg@yandex.ru

 www.facebook.com/ogmveurasia

 www.instagram.com/uclg_eurasia

www.euroasia-uclg.ru

#OGMV

 **UCLG**
United Cities
and Local Governments

www.uclg.org